



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 1

CB 103 GRIEGO II

Foulkes, Irene. “Capítulo XIII”. En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 189-213. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XIII

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones con sustantivos y adjetivos de 3ª declinación en todas sus variantes femeninas. Traducirá una expresión de instrumentalidad en caso dativo con o sin la preposición ἐν. Traducirá el concepto adjetivo con preposiciones. Traducirá 32 palabras nuevas.

<p>1</p> <p>-ς -ες -ος -ων -ι -σι -α -ας</p>	<p>La palabra interrogativa τίς pertenece a la 3ª declinación (cp. Cap. V). El tema de τίς es τίν-.</p> <p>Subraye las desinencias.</p> <table border="0"> <tr> <td></td> <td>Singular</td> <td>Plural</td> </tr> <tr> <td>Nom.</td> <td>τίς</td> <td>τίνες</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>τίνος</td> <td>τίνων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>τίνι</td> <td>τίσι</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>τίνα</td> <td>τίνας</td> </tr> </table>		Singular	Plural	Nom.	τίς	τίνες	Gen.	τίνος	τίνων	Dat.	τίνι	τίσι	Ac.	τίνα	τίνας
	Singular	Plural														
Nom.	τίς	τίνες														
Gen.	τίνος	τίνων														
Dat.	τίνι	τίσι														
Ac.	τίνα	τίνας														
<p>2</p> <p>σάρξ σάρκες σαρκός σαρκῶν σαρκί σαρξί σάρκα σάρκας</p>	<p>La palabra σάρξ <i>carne</i> también corresponde a la 3ª declinación y se declina con las mismas desinencias de τίς.</p> <p>En las formas σάρξ y σαρξί la σ de la desinencia se ha combinado con la letra final del tema σαρκ- para formar la letra ξ.</p> <p>Subraye las desinencias.</p> <table border="0"> <tr> <td>Singular</td> <td>Plural</td> </tr> <tr> <td>σάρξ</td> <td>σάρκες</td> </tr> <tr> <td>σαρκός</td> <td>σαρκῶν</td> </tr> <tr> <td>σαρκί</td> <td>σαρξί</td> </tr> <tr> <td>σάρκα</td> <td>σάρκας</td> </tr> </table>	Singular	Plural	σάρξ	σάρκες	σαρκός	σαρκῶν	σαρκί	σαρξί	σάρκα	σάρκας					
Singular	Plural															
σάρξ	σάρκες															
σαρκός	σαρκῶν															
σαρκί	σαρξί															
σάρκα	σάρκας															
<p>3</p> <p>Porque se ha unido la σ de la desinencia con la κ del tema, y ambas forman el sonido κσ, que se puede escribir con una sola letra: ξ.</p>	<p>Observe en el paradigma anterior las dos formas que se escriben con ξ. Se formaron de la siguiente manera:</p> <table border="0"> <tr> <td></td> <td>Tema</td> <td>Desinencia</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Nom. sing.</td> <td>σαρκ</td> <td>+ ς</td> <td>→ σάρξ</td> </tr> <tr> <td>Dat. pl.</td> <td>σαρκ</td> <td>+ ςι</td> <td>→ σαρξί</td> </tr> </table> <p>¿Por qué aparece la letra ξ en estas formas de la palabra <i>carne</i>? _____</p> <p>_____</p>		Tema	Desinencia		Nom. sing.	σαρκ	+ ς	→ σάρξ	Dat. pl.	σαρκ	+ ςι	→ σαρξί			
	Tema	Desinencia														
Nom. sing.	σαρκ	+ ς	→ σάρξ													
Dat. pl.	σαρκ	+ ςι	→ σαρξί													
<p>4</p> <p>σάρκες σαρκός σαρκῶν σαρκί σαρξί σάρκα σάρκας</p>	<p>Decline σάρξ <i>carne</i> con las desinencias de 3ª declinación (#1, 2).</p> <table border="0"> <tr> <td></td> <td>Singular</td> <td>Plural</td> </tr> <tr> <td>Nom.</td> <td>σάρξ</td> <td>σάρκ_____</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>σάρκ_____</td> <td>σαρκ_____</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>σάρκ_____</td> <td>σαρ_____</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>σάρκ_____</td> <td>σάρκ_____</td> </tr> </table>		Singular	Plural	Nom.	σάρξ	σάρκ_____	Gen.	σάρκ_____	σαρκ_____	Dat.	σάρκ_____	σαρ_____	Ac.	σάρκ_____	σάρκ_____
	Singular	Plural														
Nom.	σάρξ	σάρκ_____														
Gen.	σάρκ_____	σαρκ_____														
Dat.	σάρκ_____	σαρ_____														
Ac.	σάρκ_____	σάρκ_____														

<p>5</p> <p>-ος 2ª: nom. sing. 3ª: gen. sing.</p>	<p>Compare la 2ª declinación con la 3ª.</p> <p style="text-align: center;">Singular</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;"></th> <th style="width: 45%;">2ª declinación</th> <th style="width: 45%;">3ª declinación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>ἀδελφός</td> <td>σάρξ</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>ἀδελφοῦ</td> <td>σαρκός</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>ἀδελφῶ</td> <td>σαρκί</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>ἀδελφόν</td> <td>σάρκα</td> </tr> </tbody> </table> <p>Hay una desinencia que aparece en las dos declinaciones pero en casos distintos: la desinencia _____, que en 2ª declinación señala el caso _____, y en la 3ª declinación el caso _____.</p>		2ª declinación	3ª declinación	Nom.	ἀδελφός	σάρξ	Gen.	ἀδελφοῦ	σαρκός	Dat.	ἀδελφῶ	σαρκί	Ac.	ἀδελφόν	σάρκα
	2ª declinación	3ª declinación														
Nom.	ἀδελφός	σάρξ														
Gen.	ἀδελφοῦ	σαρκός														
Dat.	ἀδελφῶ	σαρκί														
Ac.	ἀδελφόν	σάρκα														
<p>6</p> <p>genitivo</p>	<p>ἀδελφός esta en caso nominativo. σαρκός está en caso _____.</p>															
<p>7</p> <p>genitivo</p>	<p>ἀδελφοῦ y σαρκός están en caso _____.</p>															
<p>8</p> <p>1. nominativo 2. genitivo 3. nominativo 4. genitivo</p>	<p>Apunte el caso en que se encuentran las palabras siguientes.</p> <p style="text-align: center;">Caso</p> <p>1. κύριος _____</p> <p>2. τίνος _____</p> <p>3. δοῦλος _____</p> <p>4. σαρκός _____</p>															
<p>9</p> <p>---- τί<u>ν</u>ε<u>ς</u> τί<u>ν</u>ο<u>ς</u> τί<u>ν</u>ω<u>ν</u> τί<u>ν</u>ι τί<u>ν</u>ι<u>σι</u> τί<u>ν</u>α τί<u>ν</u>α<u>ς</u></p> <p>Si falla todavía en la declinación de τίς, vuelva a practicarla hasta que pueda escribirla de memoria sin error.</p>	<p>Decline la palabra τίς, subrayando las desinencias de la misma.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">Singular</th> <th style="width: 50%;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>τίς</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>	Singular	Plural	τίς	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____					
Singular	Plural															
τίς	_____															
_____	_____															
_____	_____															
_____	_____															
<p>10</p>	<p>Los mismos artículos masculino, femenino y neutro de la 1ª y 2ª declinación se emplean con los sustantivos de 3ª declinación.</p> <p>El sustantivo σάρξ <i>carne</i> es de género femenino y por tanto va acompañado del artículo femenino.</p> <p>Escriba la forma correcta del artículo para cada caso.</p>															

	Caso	Número (sing. / pl.)																				
6. gen. pl. 7. ac. pl.	6. παιδίων _____ 7. τίνας _____	_____																				
17	<p>Cuando usted encuentre en un pasaje griego un vocablo nuevo de 3ª declinación debe deducir la forma del nominativo para poder buscarlo en el léxico.</p> <p>Existen ciertas pautas que ayudan a la deducción del nominativo en cuestión.</p> <p>1. Como regla general, una palabra cuyo tema termina en ν, δ ο τ pierde esa consonante en nominativo. La forma del nominativo termina simplemente con la desinencia -ς.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Nom. φῶς (<i>luz</i>)</td> <td style="width: 50%;">Nom. ἐλπίς (<i>esperanza</i>)</td> </tr> <tr> <td>Gen. φωτός tema</td> <td>Gen. ἐλπίδος tema</td> </tr> <tr> <td>Nom. τίς (<i>quién</i>)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gen. τίνος tema</td> <td></td> </tr> </table> <p>¿Cuál es la forma nominativa de χάριτος (<i>gracia</i>)? _____</p> <p>2. El sustantivo de tema terminado en οντ no emplea en nominativo la desinencia ς sino que termina en ων.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Nom. ἄρχων (<i>príncipe, gobernador</i>)</td> <td style="width: 50%;">Nom. _____ (<i>león</i>)</td> </tr> <tr> <td>Gen. ἄρχοντος</td> <td>Gen. λέοντος</td> </tr> </table> <p>3. Los temas que terminan en κ, γ, χ ο κτ aparecen con ξ en el nominativo, por combinarse la consonante final del tema con la desinencia -ς.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Nom. σάξ (<i>carne</i>)</td> <td style="width: 50%;">Nom. φλόξ (<i>llama</i>)</td> </tr> <tr> <td>Gen. σαρκός</td> <td>Gen. φλογός</td> </tr> <tr> <td>Nom. _____ (<i>noche</i>)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gen. νυκτός</td> <td></td> </tr> </table>		Nom. φῶς (<i>luz</i>)	Nom. ἐλπίς (<i>esperanza</i>)	Gen. φωτός tema	Gen. ἐλπίδος tema	Nom. τίς (<i>quién</i>)		Gen. τίνος tema		Nom. ἄρχων (<i>príncipe, gobernador</i>)	Nom. _____ (<i>león</i>)	Gen. ἄρχοντος	Gen. λέοντος	Nom. σάξ (<i>carne</i>)	Nom. φλόξ (<i>llama</i>)	Gen. σαρκός	Gen. φλογός	Nom. _____ (<i>noche</i>)		Gen. νυκτός	
Nom. φῶς (<i>luz</i>)	Nom. ἐλπίς (<i>esperanza</i>)																					
Gen. φωτός tema	Gen. ἐλπίδος tema																					
Nom. τίς (<i>quién</i>)																						
Gen. τίνος tema																						
Nom. ἄρχων (<i>príncipe, gobernador</i>)	Nom. _____ (<i>león</i>)																					
Gen. ἄρχοντος	Gen. λέοντος																					
Nom. σάξ (<i>carne</i>)	Nom. φλόξ (<i>llama</i>)																					
Gen. σαρκός	Gen. φλογός																					
Nom. _____ (<i>noche</i>)																						
Gen. νυκτός																						
18	<p>Apunte la forma del nominativo de las siguientes palabras.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. Nom. _____ (<i>guardia</i>)</td> <td style="width: 50%;">2. Nom. _____ (<i>contienda</i>)</td> </tr> <tr> <td>Gen. φύλακος</td> <td>Gen. ἔριδος</td> </tr> </table>		1. Nom. _____ (<i>guardia</i>)	2. Nom. _____ (<i>contienda</i>)	Gen. φύλακος	Gen. ἔριδος																
1. Nom. _____ (<i>guardia</i>)	2. Nom. _____ (<i>contienda</i>)																					
Gen. φύλακος	Gen. ἔριδος																					
19	<p>También en el dativo plural el tema del sustantivo sufre a menudo alteraciones provocadas por agregársele la desinencia -σι, que comienza con consonante.</p> <p>Tener en mente ciertas pautas para esas alteraciones facilita el reconocimiento del vocablo.</p> <p>1. Cuando se agrega la desinencia -σι a un tema terminado en δ, τ, ν, ο ντ, desaparece(n) la(s) consonante(s) última(s) del tema. Nótese la ν-movible en todas las palabras.</p>																					

<p>φῶσι(ν) πόσι(ν) νυξί(ν) γυναιξί(ν)</p>	<table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tema</th> <th>Des. dat. pl.</th> <th>Forma dat. pl.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ἐλπίς (<i>esperanza</i>):</td> <td>ἐλπιδ</td> <td>+ σι →</td> <td>ἐπίσι(ν)</td> </tr> <tr> <td>χάρις (<i>gracia</i>):</td> <td>χαριτ</td> <td>+ σι →</td> <td>χάρισι(ν)</td> </tr> <tr> <td>τίς</td> <td>τιν</td> <td>+ σι →</td> <td>τίσι(ν)</td> </tr> <tr> <td>πᾶς (<i>todo</i>):</td> <td>παντ</td> <td>+ σι →</td> <td>πᾶσι(ν)</td> </tr> </tbody> </table> <p>Forme el dativo plural.</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>φῶς (<i>luz</i>):</td> <td>φωτ</td> <td>+ σι →</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποῦς (<i>pie</i>):</td> <td>ποδ</td> <td>+ σι →</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>2. Cuando se combina la desinencia -σι con temas terminados en κ, γ, χ, ο κτ se forma la consonante doble ξ.</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>σάρξ (<i>carne</i>):</td> <td>σαρκ</td> <td>+ σι →</td> <td>σαρξί(ν)</td> </tr> <tr> <td>φλόξ (<i>llama</i>):</td> <td>γλογ</td> <td>+ σι →</td> <td>φλοξί(ν)</td> </tr> </tbody> </table> <p>Forme el dativo plural.</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>νύξ (<i>noche</i>):</td> <td>νυκτ</td> <td>+ σι →</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>γυνή (<i>mujer</i>):</td> <td>γυναικ</td> <td>+ σι →</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Tema	Des. dat. pl.	Forma dat. pl.	ἐλπίς (<i>esperanza</i>):	ἐλπιδ	+ σι →	ἐπίσι(ν)	χάρις (<i>gracia</i>):	χαριτ	+ σι →	χάρισι(ν)	τίς	τιν	+ σι →	τίσι(ν)	πᾶς (<i>todo</i>):	παντ	+ σι →	πᾶσι(ν)	φῶς (<i>luz</i>):	φωτ	+ σι →	_____	ποῦς (<i>pie</i>):	ποδ	+ σι →	_____	σάρξ (<i>carne</i>):	σαρκ	+ σι →	σαρξί(ν)	φλόξ (<i>llama</i>):	γλογ	+ σι →	φλοξί(ν)	νύξ (<i>noche</i>):	νυκτ	+ σι →	_____	γυνή (<i>mujer</i>):	γυναικ	+ σι →	_____
	Tema	Des. dat. pl.	Forma dat. pl.																																										
ἐλπίς (<i>esperanza</i>):	ἐλπιδ	+ σι →	ἐπίσι(ν)																																										
χάρις (<i>gracia</i>):	χαριτ	+ σι →	χάρισι(ν)																																										
τίς	τιν	+ σι →	τίσι(ν)																																										
πᾶς (<i>todo</i>):	παντ	+ σι →	πᾶσι(ν)																																										
φῶς (<i>luz</i>):	φωτ	+ σι →	_____																																										
ποῦς (<i>pie</i>):	ποδ	+ σι →	_____																																										
σάρξ (<i>carne</i>):	σαρκ	+ σι →	σαρξί(ν)																																										
φλόξ (<i>llama</i>):	γλογ	+ σι →	φλοξί(ν)																																										
νύξ (<i>noche</i>):	νυκτ	+ σι →	_____																																										
γυνή (<i>mujer</i>):	γυναικ	+ σι →	_____																																										
<p>-α ac. sing.</p>	<p>20 Las formas del nominativo y acusativo neutro de τίς son distintas a las del masculino y femenino.</p> <table border="0"> <thead> <tr> <th colspan="2">Singular</th> <th colspan="2">Plural</th> </tr> <tr> <th>M. y F.</th> <th>N.</th> <th>M. y F.</th> <th>N.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>τίς</td> <td>τί</td> <td>τίνες</td> <td>τίνα</td> </tr> <tr> <td>τίνος</td> <td>τίνος</td> <td>τίνων</td> <td>τίνων</td> </tr> <tr> <td>τίνι</td> <td>τίνι</td> <td>τίσι</td> <td>τίσι</td> </tr> <tr> <td>τίνα</td> <td>τί</td> <td>τίνας</td> <td>τίνα</td> </tr> </tbody> </table> <p>La forma τί (nom. y ac. sing.) no tiene desinencia alguna; es apenas el tema acortado: τι/ν.</p> <p>En el plural el neutro lleva la desinencia _____ en nominativo y acusativo.</p> <p>Esta forma del nominativo y acusativo del neutro es igual a una forma del masculino y femenino: la del caso _____ (sing. / pl.).</p>	Singular		Plural		M. y F.	N.	M. y F.	N.	τίς	τί	τίνες	τίνα	τίνος	τίνος	τίνων	τίνων	τίνι	τίνι	τίσι	τίσι	τίνα	τί	τίνας	τίνα																				
Singular		Plural																																											
M. y F.	N.	M. y F.	N.																																										
τίς	τί	τίνες	τίνα																																										
τίνος	τίνος	τίνων	τίνων																																										
τίνι	τίνι	τίσι	τίσι																																										
τίνα	τί	τίνας	τίνα																																										
<p>1. no 2. -α</p>	<p>21 πνεῦμα <i>espíritu</i> es de género neutro.</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>τὸ</td> <td>πνεῦμα</td> <td>τὰ</td> <td>πνεύματα</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>τοῦ</td> <td>πνεύματος</td> <td>τῶν</td> <td>πνευμάτων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>τῷ</td> <td>πνεύματι</td> <td>τοῖς</td> <td>πνεύμασι</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>τὸ</td> <td>πνεῦμα</td> <td>τὰ</td> <td>πνεύματα</td> </tr> </tbody> </table> <p>Observe el nominativo y el acusativo del singular y del plural y compárelos con las demás formas.</p> <p>1. ¿Tienen desinencia las formas del nominativo y acusativo singular? _____</p> <p>2. ¿Cuál es la desinencia neutra para el nominativo y acusativo plural? _____</p>	Nom.	τὸ	πνεῦμα	τὰ	πνεύματα	Gen.	τοῦ	πνεύματος	τῶν	πνευμάτων	Dat.	τῷ	πνεύματι	τοῖς	πνεύμασι	Ac.	τὸ	πνεῦμα	τὰ	πνεύματα																								
Nom.	τὸ	πνεῦμα	τὰ	πνεύματα																																									
Gen.	τοῦ	πνεύματος	τῶν	πνευμάτων																																									
Dat.	τῷ	πνεύματι	τοῖς	πνεύμασι																																									
Ac.	τὸ	πνεῦμα	τὰ	πνεύματα																																									
<p>22</p>	<p>El tema de la palabra <i>espíritu</i> es πνευματ-.</p>																																												

<p>31</p> <p><i>Él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.</i></p>	<p>En el siguiente versículo la palabra ἐν expresa instrumentalidad. Emplee otra preposición (y no <i>en</i>) para traducirla.</p> <p>βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα: <i>bautizar</i> πῦρ, πυρός, η: <i>fuego</i></p> <p>αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. (Lc. 3:16)</p> <hr/>
<p>dativo</p>	<p>32 ¿Cuál es el caso de πυρί en el versículo anterior? _____</p>
<p>dativo</p>	<p>33 Otras palabras de Juan el Bautista en Lc. 3:16 son:</p> <p>ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς. <i>Yo a la verdad os bautizo con agua.</i></p> <p>La palabra ὕδατι (<i>agua</i>, cp. #25) está en caso _____.</p>
<p><i>Dios lo ungió con (el) Espíritu Santo...</i></p>	<p>34 Compare ὕδατι del #33 con la expresión ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί del #31. Las dos expresiones van asociadas con el verbo βαπτίζω para expresar el instrumento con el cual se efectúa la acción de bautizar.</p> <p>Concluimos, pues, que el instrumento puede señalarse de dos maneras:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Por medio de la preposición ἐν más el dativo. <p>ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί <i>Con (el) Espíritu Santo y fuego.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Por el dativo solo, sin preposición. <p>ὕδατι <i>con agua</i></p> <p>Traduzca el versículo. χρίω, ----, ἔχρισα: <i>ungir</i></p> <p>ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ . . . (Hch. 10:38)</p> <hr/>
<p>ac. sing. πατήρ</p>	<p>35 Dos palabras muy comunes en el vocabulario neotestamentario son las siguientes:</p> <p>πατήρ, πατρός, m: <i>padre</i> μήτηρ, μητρός, f: <i>madre</i></p> <p>El tema de πατήρ es a veces πατρ- y a veces πατερ-. El tema de μήτηρ es a veces μητρ- y a veces μητερ-.</p> <p>Las desinencias son las ya conocidas de 3ª declinación. Practique el reconocimiento de los vocablos πατήρ y μήτηρ con cualquiera de sus dos temas respectivos.</p> <p>πατέρες: caso nom. pl. de πατήρ. μήτρι caso dat. sing. de μήτηρ.</p> <p>πατέρα caso _____ (sing. / pl.) de _____</p>

ac. pl. μήτηρ gen. sing. πατήρ	μητέρας caso _____ (sing. / pl.) de _____ πατρός caso _____ (sing. / pl.) de _____																														
<p>36</p> <p><i>Y clamando con gran voz Jesús dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu».</i></p> <p>[Nótese el sentido de modo expresado por el dativo φωνῆ; cp. #34.]</p>	<p>La forma del vocativo <i>πάτερ</i> aparece con frecuencia en los Evangelios. Complete la traducción.</p> <p style="text-align: right;">μέγας, μεγάλη, μέγα: <i>grande</i> χεῖρ, -ός, f: <i>mano</i></p> <p>καὶ φωνήσας φωνῆ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ¹,</p> <p>_____ <i>clamando</i> _____</p> <p style="text-align: center;">εἰς χεῖρας σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμα μου. (Luc. 23:46)</p> <p>_____ <i>encomiendo</i> _____</p> <p>¹ Caso vocativo.</p>																														
<p>37</p> <p><i>Y dijo el menor de ellos al padre: «Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde».</i></p>	<p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: center;">καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι</p> <p>_____ <i>menor</i> _____</p> <p style="text-align: center;">το ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. (Lc. 15:12)</p> <p style="text-align: center;"><i>la parte que me corresponde de la hacienda.</i></p>																														
<p>38</p> <p>dativo</p>	<p>¿Cuál es el caso de <i>πατρὶ</i> en el versículo anterior? _____</p>																														
<p>39</p> <p><i>πᾶς</i> (nom. sing.) <i>πᾶσι</i> (dat. pl.)</p> <p>nom. y ac. pl. ac. sing.</p>	<p>Palabra muy frecuente es en el N.T. el adjetivo <i>πᾶς</i> <i>todo, cada</i>. En los géneros masculino y neutro se declina según la 3ª declinación. En el paradigma a continuación, para el neutro se apuntan solamente las formas que difieren de las masculinas.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th colspan="2">Singular</th> <th colspan="2">Plural</th> </tr> <tr> <th></th> <th>Masc.</th> <th>Neutro</th> <th>Masc.</th> <th>Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td><i>πᾶς</i></td> <td><i>πᾶν</i></td> <td><i>πάντες</i></td> <td><i>πάντα</i></td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td><i>παντός</i></td> <td></td> <td><i>πάντων</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td><i>παντί</i></td> <td></td> <td><i>πᾶσι(ν)</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td><i>πάντα</i></td> <td><i>πᾶν</i></td> <td><i>πάντας</i></td> <td><i>πάντα</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>¿Cuáles formas del masculino pierden parte del tema? _____ y _____.</p> <p>¿Cuáles formas del neutro son idénticas a una forma masculina? Los casos _____ y _____ (sing. / pl.) del neutro son iguales al caso _____ (sing. / pl.) del masculino.</p>		Singular		Plural			Masc.	Neutro	Masc.	Neutro	Nom.	<i>πᾶς</i>	<i>πᾶν</i>	<i>πάντες</i>	<i>πάντα</i>	Gen.	<i>παντός</i>		<i>πάντων</i>		Dat.	<i>παντί</i>		<i>πᾶσι(ν)</i>		Ac.	<i>πάντα</i>	<i>πᾶν</i>	<i>πάντας</i>	<i>πάντα</i>
	Singular		Plural																												
	Masc.	Neutro	Masc.	Neutro																											
Nom.	<i>πᾶς</i>	<i>πᾶν</i>	<i>πάντες</i>	<i>πάντα</i>																											
Gen.	<i>παντός</i>		<i>πάντων</i>																												
Dat.	<i>παντί</i>		<i>πᾶσι(ν)</i>																												
Ac.	<i>πάντα</i>	<i>πᾶν</i>	<i>πάντας</i>	<i>πάντα</i>																											
<p>40</p>	<p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: right;">ὄνομα: V. #28</p>																														

<p>gas. Si usted traduce más libremente, basándose en una correcta interpretación del giro griego, su traducción será mucho mejor que ésta.</p> <p><i>[Jesús] fue a una ciudad . . . y acompañaban a él los discípulos de él y mucha multitud. Se acercó a la puerta de la ciudad y he aquí llevaban a enterrar a un difunto, único hijo a la madre de él . . . y una gran multitud de la ciudad estaba con ella. Y . . . el Señor . . . dijo a ella: «No llores». Y acercándose tocó el féretro. . . y dijo: «Joven, te digo, levántate». Y se incorporó el muerto y empezó a hablar, y lo dio a la madre de él. Mas temor tomó a todos.</i></p>	<p>πύλη, -ης, f: <i>puerta</i> σορός, -οῦ, f:¹ <i>féretro</i> σύν: <i>con</i> φόβος, -ου, m: <i>miedo, temor</i></p> <p>ἐπορεύθη εἰς πόλιν . . . καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ <i>[Jesús] fue _____ acompañaban _____</i> καὶ ὄχλος πολὺς. ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοῦ ἐξεκομίζετο _____ <i>se acercó _____ llevaban a enterrar</i> τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ . . . καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς <i>a un difunto único _____</i> ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ . . . ὁ κύριος . . . εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. καὶ _____ <i>No llores. _____</i> προσελθὼν ἤψατο² τῆς σοροῦ . . . καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. <i>acercándose tocó _____ levántate.</i> καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν _____ <i>se incorporó _____ empezó a hablar, _____</i> τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας . . . (Lc. 7:11-16) _____</p> <p>¹ Nótese que esta palabra es de género femenino (lleva artículo y adjetivo femeninos) aunque se declina según la 2ª declinación. ² Este verbo lleva su complemento directo en genitivo</p>
<p>61 <i>(¿Dónde fue Jesús?)</i> εἰς πόλιν</p>	<p>Conteste en griego las siguientes preguntas consultando el trozo de Lc. 7 (#60).</p> <p>ποῦ ἦλθεν Ἰησοῦς; _____ <i>dónde</i></p>
<p>62 <i>(¿Quiénes fueron con él?)</i> οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς</p>	<p>τίνες ἦλθον σὺν αὐτῷ; _____</p>
<p>63 . . . τῇ πύλῃ τῆς πόλεως</p>	<p>Complete la oración.</p> <p>ἤγγισεν Ἰησοῦς _____ <i>Se acercó Jesús a la puerta de la ciudad.</i></p>

<p>(¿Quiénes es- 64 taban con la madre del joven muerto?) ὄχλος ἰκανὸς τῆς πόλεως</p>	<p>τίνας ἦσαν σὺν τῇ μητρὶ τοῦ νεανίσκου τοῦ νεκροῦ; _____ _____</p>																																																
<p>(¿Qué dijo 65 Jesús a la madre?) Μὴ κλαῖε.</p>	<p>τί εἶπεν τῇ μητρὶ ὁ Ἰησοῦς; _____</p>																																																
<p>(¿A quién 66 dio Jesús al joven?) τῇ μητρὶ αὐτοῦ</p>	<p>τίνοι ἔδωκεν ὁ Ἰησοῦς τὸν νεανίσκον; _____</p>																																																
<p>(¿A quiénes 67 tomó el temor?) πάντας</p>	<p>τίνας ἔλαβεν ὁ φόβος; _____</p>																																																
<p>68</p> <p>γυνή γυναικός γυναϊκί γυναῖκα γυναῖκες γυναικῶν γυναιξί(ν) γυναῖκας</p> <p>πίστις πίστεως πίστει πίστιν πίστεις πίστεων πίστεσι(ν) πίστεις</p>	<p>La identificación correcta del caso de un sustantivo de 3ª declinación depende no sólo de conocer las primeras desinencias que vimos (#1, 2) sino también del reconocimiento de las variantes que se han observado en palabras como πόλις y δύναμις (entre paréntesis en la tabla a continuación).</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">Masculino y Femenino</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td>Nom.</td> <td style="text-align: center;">-ς</td> <td style="text-align: center;">-ες (-ις)</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td style="text-align: center;">-ος (-ως)</td> <td style="text-align: center;">-ων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td style="text-align: center;">-ι</td> <td style="text-align: center;">-σι(ν)</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td style="text-align: center;">-α (-ν)</td> <td style="text-align: center;">-ας (-ις)</td> </tr> </table> <p>Usando las desinencias principales arriba, decline la palabra γυνή <i>mujer</i> (cp. #13).</p> <p>Decline también la palabra πίστις <i>fe</i>, con las desinencias distintivas de πόλις y δύναμις. Nótese que la vocal final del tema de πίστις varía entre ε/ι.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td>γυνή</td> <td></td> <td>_____</td> <td>πίστις</td> <td></td> <td>πίστε_____</td> </tr> <tr> <td>γυναικ_____</td> <td></td> <td>_____</td> <td>πίστε_____</td> <td></td> <td>πίστε_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td></td> <td>_____</td> <td>πίστε_____</td> <td></td> <td>πίστε_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td></td> <td>_____</td> <td>πίστι_____</td> <td></td> <td>πίστε_____</td> </tr> </table>		Masculino y Femenino			Singular	Plural	Nom.	-ς	-ες (-ις)	Gen.	-ος (-ως)	-ων	Dat.	-ι	-σι(ν)	Ac.	-α (-ν)	-ας (-ις)		Singular	Plural		Singular	Plural	γυνή		_____	πίστις		πίστε_____	γυναικ_____		_____	πίστε_____		πίστε_____	_____		_____	πίστε_____		πίστε_____	_____		_____	πίστι_____		πίστε_____
	Masculino y Femenino																																																
	Singular	Plural																																															
Nom.	-ς	-ες (-ις)																																															
Gen.	-ος (-ως)	-ων																																															
Dat.	-ι	-σι(ν)																																															
Ac.	-α (-ν)	-ας (-ις)																																															
	Singular	Plural		Singular	Plural																																												
γυνή		_____	πίστις		πίστε_____																																												
γυναικ_____		_____	πίστε_____		πίστε_____																																												
_____		_____	πίστε_____		πίστε_____																																												
_____		_____	πίστι_____		πίστε_____																																												
<p>69</p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: center;">περιάγω: (verbo compuesto de la preposición περί <i>alrededor</i> y el verbo ἄγω <i>proceder</i>) <i>recorrer</i> κώμη, -ης, f: <i>aldea</i> συναγωγή, -ῆς, f: <i>sinagoga</i> εὐαγγέλιον, -ου, n: <i>evangelio</i> νόσος, -ου, m: <i>enfermedad</i></p>																																																

<p><i>Y Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas enseñando en sus sinagogas y predicando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.</i></p>	<p>καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας</p> <hr/> <p>διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον</p> <p>enseñando _____ predicando _____</p> <p>τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ μαλακίαν. (Mt. 9:35)</p> <p>_____ sanando _____ dolencia.</p>															
<p>presente pasado no</p>	<p>70 Analicemos el verbo περιῆγεν del versículo anterior.</p> <p>Podemos descontar la preposición περί y trabajar sólo con la parte verbal ἦγεν. Compare ἦγεν con la forma de tiempo presente, ἄγω. El tema de presente αγ- se cambia en ηγ- al unírsele el aumento: ε + αγ → ηγ-.</p> <p>ἦγεν emplea el mismo tema del tiempo _____.</p> <p>El aumento indica que la acción sucedió en un tiempo _____.</p> <p>¿Contiene la forma ἦγεν alguna otra característica temporal? _____</p>															
<p>imperfecto</p>	<p>71 El tiempo que expresa acción en el pasado, empleando el aumento y el tema del presente (sin otra característica temporal), se llama _____.</p>															
<p>περιῆγεν</p>	<p>72 Subraye el aumento en la forma περιῆγεν.</p>															
<p>3ª sing.</p>	<p>73 Sólo resta definir la persona y el número del verbo περιῆγεν. La desinencia -ε(v) viene del juego de desinencias</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="padding: 0 10px;">(</td> <td style="padding: 0 5px;">-ον</td> <td style="padding: 0 10px;">-</td> <td style="padding: 0 5px;">ομεν</td> <td style="padding: 0 10px;">)</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 0 5px;">-εσ</td> <td></td> <td style="padding: 0 5px;">-ετε</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 0 5px;">-ε(v)</td> <td></td> <td style="padding: 0 5px;">-ον</td> <td></td> </tr> </table> <p>La desinencia -ε(v) indica _____ pers. (sing. / pl.)</p>	(-ον	-	ομεν)		-εσ		-ετε			-ε(v)		-ον	
(-ον	-	ομεν)												
	-εσ		-ετε													
	-ε(v)		-ον													
<p>recorría</p>	<p>74 El tiempo imperfecto del griego corresponde a las formas terminadas en -ía y -aba del español. El verbo <i>recorrer</i> en tiempo imperfecto, 3ª per. singular, es _____.</p>															
<p>imperfecto (aumento ε más tema de presente: ἐχ- → εἶχ-) <i>Así que, qué fruto teníais entonces?</i></p>	<p>75 Traduzca la pregunta, analizando primero el tiempo del verbo.</p> <p style="text-align: center;">οὖν: <i>así que</i> καρπός, -οῦ, m: <i>fruto, fruta</i> τότε: <i>entonces</i></p> <p style="text-align: center;">τίνα οὖν¹ καρπὸν εἶχετε τότε; (Ro. 6:21)</p> <p style="text-align: center;">tiempo: _____</p> <hr/> <p>¹ Es palabra pospositiva; cp. #26.</p>															
<p>76</p>	<p>Volviendo al versículo del #69, analicemos también τὰς πόλεις πάσας. Tanto el artículo τὰς como el adjetivo πάσας son de 1ª declinación, pero van concertados con un sustantivo de 3ª declinación, πόλεις.</p>															

nominativo o acusativo plural	Según el cuadro del #58 la forma πόλεις podría ser o de caso _____ o de caso _____, (sing. / pl.)
77 acusativo plural acusativo plural	Para entender cómo funciona πόλεις en la oración habrá que tomar en cuenta otros factores además de su desinencia, que es ambigua. El artículo y el adjetivo ayudarán a definir el caso. Ya es de su conocimiento que el artículo τὰς corresponde al caso _____ (sing. / pl.). Consultando el paradigma del #49 se dará cuenta que πάσας también es de caso _____ (sing. / pl.).
78 acusativo CD	Concluimos, pues, que τὰς πόλεις πάσας es de caso _____, y al consultar el contexto de la oración, vemos que esta locución funciona como el _____ de la oración.
79 1. Los poderes actúan en él. 2. El que hace milagros entre vosotros...	Complete las traducciones. δύναμις, -εως, f: <i>poder, milagro</i> 1. αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. (Mt. 14:2) _____ <i>actúan</i> _____ 2. ὁ . . . ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ¹ ὑμῖν . . . (Gá. 3:5) <i>(el que) hace</i> _____ ¹ Cuando va seguido de un sustantivo (o pronombre) en plural, ἐν puede traducirse <i>entre</i> .
80 sujeto nominativo	La palabra δυνάμεις aparece en los dos versículos del #79. En Mateo 14:2 funciona como _____ de la oración, y decimos que está en caso _____.
81 C.D. acusativo	En Gá. 3:5 δυνάμεις funciona como _____. Definimos su caso como _____.
82 nominativo o acusativo pl.	Defina el caso y el número de las palabras siguientes. πολεις } δυναμεις } casos _____ o _____ (sing. / pl.) πιστεις }
83	Un buen número de sustantivos de 3ª declinación terminan con la sílaba -εως, que significa algo así como «el que dirige». ἵππος + εως → ἵππεύς (caballo) el que dirige el caballo: caballero, jinete βασιλεία + εως → βασιλεύς (reino) el que dirige el reino: rey

<p>ς ις ως ων ι σι α ις</p> <p>Compare estas desinencias con la tabla del #68.</p>	<p>γράμμα + εως → γραμματεύς (letra) el que dirige la letra: escriba</p> <p>ἱερόν + εως → ἱερεύς (templo) el que dirige el templo: sacerdote</p> <p>Observe la declinación de βασιλεύς.</p> <p>1. El diptongo ευ aparece sólo en nominativo singular y dativo plural. En las demás formas la vocal final del tema es ε.</p> <p>2. Las desinencias son iguales a las de πόλις (cp. #58) con la excepción del acusativo singular.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>Nom.</td> <td>βασιλεύς</td> <td>βασιλεῖς</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>βασιλέως</td> <td>βασιλέων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>βασιλεῖ</td> <td>βασιλεῦσι</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>βασιλέα</td> <td>βασιλεῖς</td> </tr> </table> <p>Subraye las desinencias del paradigma.</p>	Nom.	βασιλεύς	βασιλεῖς	Gen.	βασιλέως	βασιλέων	Dat.	βασιλεῖ	βασιλεῦσι	Ac.	βασιλέα	βασιλεῖς
Nom.	βασιλεύς	βασιλεῖς											
Gen.	βασιλέως	βασιλέων											
Dat.	βασιλεῖ	βασιλεῦσι											
Ac.	βασιλέα	βασιλεῖς											
<p>Revise su trabajo según los paradigmas de #68 y 83.</p>	<p>84 Repase las desinencias y las declinaciones de #68 y #83 practicando en una hoja aparte la declinación de las siguientes palabras:</p> <p>γυνή, γυναικός <i>mujer</i> πατήρ, πατρός (cp. #35) <i>padre</i> χείρ, χειρός <i>mano</i> πόλις, πόλεως <i>ciudad</i> δύναμις, δυνάμεως <i>poder, milagro</i> γραμματεύς, -έως <i>escriba</i></p>												
<p>genitivo sing.</p>	<p>85 γυναικός y δυνάμεως están en caso _____ (sing. / pl.)</p>												
<p>1. nominativo 2. acusativo 3. dativo 4. genitivo</p>	<p>86 ¿En cuál caso están las palabras en negrita?</p> <p>ὁ βασιλεὺς¹ ἔδωκε τὴν πόλιν² τῷ πατρὶ³ τῆς γυναικός⁴.</p> <p>1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____</p>												
<p>El rey dio la ciudad al padre de la mujer.</p>	<p>87 Traduzca la oración anterior.</p> <p>_____</p>												
<p>Echaron las manos al padre para juzgarle. (Nótese el infinitivo de propósito para juzgarle.)</p>	<p>88 Traduzca la oración. ἐπιβάλλω: (verbo compuesto de la preposición ἐπί y el verbo βάλλω) <i>echar, poner sobre</i></p> <p>ἐπέβαλον¹ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν πατέρα κρῖναι αὐτόν.</p> <p>_____</p> <p>¹ Nótese que el aumento se encuentra al comienzo del tema verbal, después de la preposición, la cual pierde su vocal final: ἐπέβαλον. Cp. #70-72.</p>												
<p></p>	<p>89 Repasemos también el neutro de 3ª declinación (cp. #21) completando la declinación de σῶμα <i>cuero</i>.</p>												

<p>σῶμα σώματος σώματι σῶμα σώματα σωμάτων σώμασι σώματα</p>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;"></th> <th style="width: 35%; text-align: center;">Singular</th> <th style="width: 50%; text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>σῶμα</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>σώματ_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Singular	Plural	Nom.	σῶμα	_____	Gen.	σώματ_____	_____	Dat.	_____	_____	Ac.	_____	_____									
	Singular	Plural																							
Nom.	σῶμα	_____																							
Gen.	σώματ_____	_____																							
Dat.	_____	_____																							
Ac.	_____	_____																							
<p style="text-align: right;">90</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 15%; text-align: center;">Sing.</td> <td style="width: 70%; text-align: center;">Pl.</td> </tr> <tr> <td>Nom.</td> <td style="text-align: center;">—</td> <td style="text-align: center;">α</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td style="text-align: center;">ος</td> <td style="text-align: center;">ων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td style="text-align: center;">ι</td> <td style="text-align: center;">σι</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td style="text-align: center;">—</td> <td style="text-align: center;">α</td> </tr> </table>		Sing.	Pl.	Nom.	—	α	Gen.	ος	ων	Dat.	ι	σι	Ac.	—	α	<p>Subraye las desinencias del paradigma anterior.</p>									
	Sing.	Pl.																							
Nom.	—	α																							
Gen.	ος	ων																							
Dat.	ι	σι																							
Ac.	—	α																							
<p style="text-align: right;">91</p> <p>τὸ ὄρος τοῦ ὄρους τῷ ὄρει τὸ ὄρος τὰ ὄρη τῶν ὀρέων τοῖς ὄρεσιν τὰ ὄρη</p>	<p>La palabra ἔθνος <i>nación, gentil</i>, termina su tema a veces en ο, y a veces en ε, pero en ocasiones también pierde del todo la vocal final del tema. Note esto en la declinación siguiente. ἔθνος es de género neutro.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Nom.</td> <td style="width: 35%;">τὸ ἔθνο - ς</td> <td style="width: 50%;">τὰ ἔθν - η</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>τοῦ ἔθν - ους</td> <td>τῶν ἔθν - ῶν</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>τῷ ἔθνε - ι</td> <td>τοῖς ἔθνε - σιν</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>τὸ ἔθνο - ς</td> <td>τὰ ἔθν - η</td> </tr> </table> <p>Otra palabra de género neutro que sigue la pauta de ἔθνος es el sustantivo ὄρος <i>monte, colina</i>.</p> <p>Termine la declinación de ὄρος junto con su artículo.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Nom.</td> <td style="width: 35%;">τὸ ὄρος</td> <td style="width: 50%;">_____</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>_____</td> <td>_____ ὀρέων (cp. ἔθνῶν)</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>	Nom.	τὸ ἔθνο - ς	τὰ ἔθν - η	Gen.	τοῦ ἔθν - ους	τῶν ἔθν - ῶν	Dat.	τῷ ἔθνε - ι	τοῖς ἔθνε - σιν	Ac.	τὸ ἔθνο - ς	τὰ ἔθν - η	Nom.	τὸ ὄρος	_____	Gen.	_____	_____ ὀρέων (cp. ἔθνῶν)	Dat.	_____	_____	Ac.	_____	_____
Nom.	τὸ ἔθνο - ς	τὰ ἔθν - η																							
Gen.	τοῦ ἔθν - ους	τῶν ἔθν - ῶν																							
Dat.	τῷ ἔθνε - ι	τοῖς ἔθνε - σιν																							
Ac.	τὸ ἔθνο - ς	τὰ ἔθν - η																							
Nom.	τὸ ὄρος	_____																							
Gen.	_____	_____ ὀρέων (cp. ἔθνῶν)																							
Dat.	_____	_____																							
Ac.	_____	_____																							
<p style="text-align: right;">92</p> <p>1. <i>al monte</i> 2. <i>a todas las naciones</i> 3. <i>desde el monte</i> 4. <i>al monte</i> 5. <i>de toda nación</i> 6. <i>En las montañas estaba.</i> 7. <i>de muchas naciones</i> 8. <i>a los montes</i></p>	<p>Traduzca las locuciones.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. εἰς τὸ ὄρος _____ 2. εἰς τὰ ἔθνη πάντα _____ 3. ἀπὸ τοῦ ὄρους _____ 4. τῷ ὄρει _____ 5. ἀπὸ παντὸς ἔθνους _____ 6. ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν. _____ 7. πολλῶν ἔθνῶν _____ 8. εἰς τὰ ὄρη _____ 																								

<p>93</p> <p><i>Le entregarán a los gentiles.</i></p>	<p>Traduzca el versículo. παραδίδωμι: (verbo compuesto de la preposición παρά y el verbo δίδωμι) <i>entregar</i></p> <p>παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν. (Mt. 20:19)</p> <hr/>																				
<p>94</p> <p><i>Pondré mi espíritu sobre él y anunciará justicia a los gentiles.</i></p>	<p>Al relatar el ministerio de Jesús, Mateo recuerda la profecía de Isaías.</p> <p>ἀπαγγέλλο, ἀπαγγεῶ, ἀπήγγειλα: <i>anunciar</i> κρίσις, -εως, f: <i>juicio, justicia</i></p> <p>(Mt. 12:18)</p> <p>θήσω¹ τὸ πνεῦμα μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.</p> <hr/> <p>¹ Consulte XII-13 si no reconoce el tema de este verbo.</p>																				
<p>95</p> <p>ὄνομα ὀνόματος ὀνόματι ὄνομα ὀνόματα ὀνομάτων ὀνόμασι ὀνόματα μέρος μέρος μέρους μερέων μέρει μέρεσιν μέρος μέρος</p>	<p>La declinación del género neutro de 3ª declinación se resume con los siguientes paradigmas. Complételes según lo visto en el #21 y el 91. (ὄνομα <i>nombre</i>; μέρος <i>parte</i>)</p> <table border="0"> <tr> <td>Nom.</td> <td>ὄνομα</td> <td>ὀνόματ_____</td> <td>μέρος</td> <td>μέρ_____</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>ὀνόματ_____</td> <td>ὀνομάτ_____</td> <td>μέρ_____</td> <td>μερέων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>ὀνόματ_____</td> <td>ὀνόμα_____</td> <td>μέρ_____</td> <td>μέρ_____</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>_____</td> <td>ὀνόματ_____</td> <td>_____</td> <td>μέρ_____</td> </tr> </table>	Nom.	ὄνομα	ὀνόματ_____	μέρος	μέρ_____	Gen.	ὀνόματ_____	ὀνομάτ_____	μέρ_____	μερέων	Dat.	ὀνόματ_____	ὀνόμα_____	μέρ_____	μέρ_____	Ac.	_____	ὀνόματ_____	_____	μέρ_____
Nom.	ὄνομα	ὀνόματ_____	μέρος	μέρ_____																	
Gen.	ὀνόματ_____	ὀνομάτ_____	μέρ_____	μερέων																	
Dat.	ὀνόματ_____	ὀνόμα_____	μέρ_____	μέρ_____																	
Ac.	_____	ὀνόματ_____	_____	μέρ_____																	
<p>96</p> <p><i>Y todo el que dejó casas o hermanos o hermanas o padre o madre o hijos o campos por causa de mi nombre...</i></p>	<p>Traduzca el versículo. οἰκία, -ας, f: <i>casa</i> ἀγρός, -οῦ, m: <i>campo</i> ἀδελφή, -ῆς, f: <i>hermana</i> ἐμός, -ή, -όν: <i>mi(s)</i> ἦ: <i>o</i> ὄνομα, -τος, n: <i>nombre</i></p> <p>καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα _____ <i>el que</i> _____</p> <p>ἢ ματέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος . . . (Mt. 19:29)</p> <p>_____ <i>por causa de</i> _____</p>																				
<p>97</p> <p>aoristo indicativo 3ª sing. ἀφίημι</p>	<p>A modo de repaso, analice el verbo ἀφῆκεν del versículo anterior.</p> <p>Tiempo _____, modo _____, _____ persona (sing. / pl.) del verbo _____.</p>																				
<p>98</p> <p>1. ac. pl. 2. ac. pl. 3. ac. pl.</p>	<p>Identifique, de acuerdo con el contexto del versículo del #96, el caso y el número de los siguientes sustantivos tomados de dicho versículo.</p> <table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th>Caso</th> <th>Núm. (sing. / pl.)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. οἰκίας</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. ἀδελφούς</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. ἀδελφάς</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Caso	Núm. (sing. / pl.)	1. οἰκίας	_____	_____	2. ἀδελφούς	_____	_____	3. ἀδελφάς	_____	_____								
	Caso	Núm. (sing. / pl.)																			
1. οἰκίας	_____	_____																			
2. ἀδελφούς	_____	_____																			
3. ἀδελφάς	_____	_____																			

		Caso	Núm. (sing. / pl.)																														
4. ac. sing. 5. ac. pl. 6. gen. sing.	4. πατέρα 5. τέκνα 6. ὀνόματος	_____	_____																														
99 ὁ ἀπόστολος (Aunque sean desconocidos los sustantivos, los artículos proveen la pista para reconocer los casos.)	¿Cuál palabra de la oración siguiente es el sujeto (caso nominativo)? _____	ἀπήγγειλεν τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ὁ ἀπόστολος.																															
100 <i>El apóstol anunció el evangelio de la gracia de Dios.</i>	Traduzca la oración anterior. _____	ἀπαγγέλλω: V. #94 ἀπόστολος, -ου, m: <i>apóstol</i> εὐαγγέλιον, -ου, n: <i>buenas nuevas, evangelio</i> χάρις, -τος, f: <i>gracia</i>																															
101 1. βρῶσις 2. πόσις	Cierta clase de adjetivos de 3ª declinación termina en -ης en el nominativo singular del masculino y femenino. Entre ellos se halla ἀληθής <i>verdadero</i> . ¿Con cuáles palabras concuerdan los adjetivos en negrita? βρῶσις, -εως, f: <i>comida</i> πόσις, -εως, f: <i>bebida</i> ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθής ¹ ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμα μου ἀληθής ² ἐστὶν πόσις.	1. concuerda con _____ 2. concuerda con _____																															
<i>Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida.</i>	102 Traduzca el versículo anterior. _____																																
103	Observe las desinencias del adjetivo ἀληθής <i>verdadero</i> . La vocal del tema varía entre η / ε. En algunos casos se pierde del todo.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Singular</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Plural</th> </tr> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Masc. y Fem.</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> <th style="text-align: center;">Masc. y Fem.</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td style="text-align: center;">ἀληθής</td> <td style="text-align: center;">-ές</td> <td style="text-align: center;">ἀληθεῖς</td> <td style="text-align: center;">-ῆ</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td style="text-align: center;">ἀληθοῦς</td> <td></td> <td style="text-align: center;">ἀληθῶν</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td style="text-align: center;">ἀληθεῖ</td> <td></td> <td style="text-align: center;">ἀληθέσιν</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td style="text-align: center;">ἀληθῆ</td> <td style="text-align: center;">-ές</td> <td style="text-align: center;">ἀληθεῖς</td> <td style="text-align: center;">-ῆ</td> </tr> </tbody> </table> <p>Otro adjetivo de la misma clase de ἀληθής es ἀσθενής <i>débil, enfermo</i>. Complete la declinación, con la misma variación vocálica (η / ε) de ἀληθής.</p>			Singular		Plural			Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro	Nom.	ἀληθής	-ές	ἀληθεῖς	-ῆ	Gen.	ἀληθοῦς		ἀληθῶν		Dat.	ἀληθεῖ		ἀληθέσιν		Ac.	ἀληθῆ	-ές	ἀληθεῖς	-ῆ
	Singular		Plural																														
	Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro																													
Nom.	ἀληθής	-ές	ἀληθεῖς	-ῆ																													
Gen.	ἀληθοῦς		ἀληθῶν																														
Dat.	ἀληθεῖ		ἀληθέσιν																														
Ac.	ἀληθῆ	-ές	ἀληθεῖς	-ῆ																													

<p>Masc. y Fem. ἀσθενής ἀσθενοῦς ἀθενεῖ ἀσθενῆ ἀσθενεῖς ἀσθενῶν ἀσθενέσιν ἀσθενεῖς</p> <p>Neutro ἀσθενές ἀσθενῆ ---- ---- ---- ---- ἀσθενές ἀσθενῆ</p>	<table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">Singular</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Plural</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Masc. y Fem</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> <th style="text-align: center;">Masc. y Fem.</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">ἀσθενής</td> <td style="text-align: center;">ἀσθενές</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> </tbody> </table>	Singular		Plural		Masc. y Fem	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro	ἀσθενής	ἀσθενές	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Singular		Plural																			
Masc. y Fem	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro																		
ἀσθενής	ἀσθενές	_____	_____																		
_____	_____	_____	_____																		
_____	_____	_____	_____																		
<p style="text-align: center;">104</p> <p>πατήρ, ἄνθρωπος (Siendo σαρκός y ζῶης de caso genitivo el nominativo ἀληθής no concuerda con ellos.)</p>	<p>Basándose en una correcta definición del caso de cada uno, indique con cuáles sustantivos concuerda el adjetivo.</p> <p style="text-align: center;">ἀληθής (σαρκός / πατήρ / ἄνθρωπος / ζῶης)</p>																				
<p style="text-align: center;">105</p> <p>πνεῦμα, ἔθνος, ἔργον (ἀληθές = nom. o ac. sing., neutro; σάρκες = nom. pl. fem.)</p>	<p>¿Con cuáles sustantivos concuerda el adjetivo?</p> <p style="text-align: center;">ἀληθές (πνεῦμα / σάρκες / ἔθνος / ἔργον)</p>																				
<p style="text-align: center;">106</p> <p>1. c (ac. sing. f.) 2. b (nom. pl. m.) 3. d/e (ac. sing. m.) 4. d/e (nom. o ac. sing. n.) 5. a (gen. sing. n.)</p> <p>Si tiene algún error, vuelva a repasar los cuadros indicados. Luego pase al #106a.</p>	<p>Como paso previo al ejercicio abajo, repase bien toda la 3ª declinación.</p> <p>sustantivos masculinos y femeninos — #68 sustantivos neutros — #95 adjetivos — #39, 103</p> <p> Aparee con cada sustantivo un adjetivo que corresponda en caso, género y número.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">_____ 1. σάρκα</td> <td style="width: 40%;"></td> <td style="width: 30%;">a. παντός</td> </tr> <tr> <td>_____ 2. ἄνθρωποι</td> <td></td> <td>b. ἀσθενεῖς</td> </tr> <tr> <td>_____ 3. πατέρα</td> <td></td> <td>c. πᾶσαν</td> </tr> <tr> <td>_____ 4. πνεῦμα</td> <td></td> <td>d. πρώτον</td> </tr> <tr> <td>_____ 5. ἔθνοῦς</td> <td></td> <td>e. ἄγιον</td> </tr> </table>	_____ 1. σάρκα		a. παντός	_____ 2. ἄνθρωποι		b. ἀσθενεῖς	_____ 3. πατέρα		c. πᾶσαν	_____ 4. πνεῦμα		d. πρώτον	_____ 5. ἔθνοῦς		e. ἄγιον					
_____ 1. σάρκα		a. παντός																			
_____ 2. ἄνθρωποι		b. ἀσθενεῖς																			
_____ 3. πατέρα		c. πᾶσαν																			
_____ 4. πνεῦμα		d. πρώτον																			
_____ 5. ἔθνοῦς		e. ἄγιον																			
<p style="text-align: center;">106a</p>	<p>(Si usted acertó en todo el ejercicio anterior, no tiene necesidad de hacer éste.) Escoja para cada sustantivo el adjetivo que concuerde con él.</p>																				

<p>Porque ἀγαθόν es de caso acusativo, género masculino o neutro, concuerda con ὄνομα. No concuerda con πατήρ, de caso nominativo.</p>	<p>¿Por qué? _____</p> <hr/> <p>ἔδωκε αὐτῷ ὁ πατήρ ἀγαθὸν ὄνομα.</p>		
<p>111</p> <p>8 _____ α 3 _____ β 6 _____ γ 9 _____ δ 1 _____ ε 2, 5 _____ ζ 10 _____ η 2, 5 _____ θ 7 _____ ι 4 _____ κ</p>	<p>En vista de lo anterior, nos damos cuenta de que no basta estudiar cada declinación por aparte. Al lograr un dominio de la 3ª declinación, la tenemos que ver en relación con la 1ª y la 2ª, para poder relacionar acertadamente los sustantivos y sus modificantes en un texto dado.</p> <p>Después de un repaso de la 1ª declinación (VIII-98) y la 2ª declinación (VII-54), pruébese con el siguiente ejercicio de concordancia.</p> <p>1. ἀληθής _____ α πνεύματι 2. ἔσχατα _____ β γυναῖκα 3. πρώτην _____ γ πατέρας 4. νεκροῦ _____ δ βασιλέα 5. κακά _____ ε ἀνήρ 6. ἀγαθούς _____ ζ ἔθνη 7. ἀγίαις _____ η δυνάμεις 8. ἀγίω _____ θ πνεύματα 9. ἀγαθὸν _____ ι χερσί 10. ἕτεροι _____ κ πατρός</p>		
<p>112</p>	<p>RESUMEN — Vocabulario</p> <p>Son muchas las palabras nuevas de esta lección, todas de uso frecuente en el N.T. Al memorizarlas, asócielas con la correspondiente pauta de declinación (#68, 95, 103). Véase el procedimiento sugerido en el apéndice VI para el aprendizaje de vocabulario.</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="483 1630 861 2098"> <p>Sustantivos de 3ª declinación αἷμα, αἵματος, n: <i>sangre</i> ἀνὴρ, ἀνδρός, m: <i>varón, hombre</i> βασιλεύς, -έως, m: <i>rey</i> γυνή, γυναικός, f: <i>mujer</i> δύναμις, -εως, f: <i>poder, milagro</i> ἔθνος, -ους, n: <i>nación, gentil</i> μήτηρ, μητρός, f: <i>madre</i> ὄνομα, -τος, n: <i>nombre</i> ὄρος, -ους, n: <i>monte, colina</i> πατήρ, πατρός, m: <i>padre</i> πίστις, -εως, f: <i>fe</i> πνεῦμα, -τος, n: <i>espíritu, viento</i></p> </td> <td data-bbox="861 1630 1308 2098"> <p>Adjetivos de 3ª declinación ἀληθής, -ές: <i>verdadero</i> ἀσθενής, -ές: <i>débil, enfermizo</i> πᾶς, πᾶσα, πᾶν: <i>todo</i></p> <p>Sustantivos de 1ª o 2ª declinación κόσμος, -ου, m: <i>mundo</i> οἰκία, -ας, f: <i>casa</i> φόβος, -ου, m: <i>temor, miedo</i></p> </td> </tr> </table>	<p>Sustantivos de 3ª declinación αἷμα, αἵματος, n: <i>sangre</i> ἀνὴρ, ἀνδρός, m: <i>varón, hombre</i> βασιλεύς, -έως, m: <i>rey</i> γυνή, γυναικός, f: <i>mujer</i> δύναμις, -εως, f: <i>poder, milagro</i> ἔθνος, -ους, n: <i>nación, gentil</i> μήτηρ, μητρός, f: <i>madre</i> ὄνομα, -τος, n: <i>nombre</i> ὄρος, -ους, n: <i>monte, colina</i> πατήρ, πατρός, m: <i>padre</i> πίστις, -εως, f: <i>fe</i> πνεῦμα, -τος, n: <i>espíritu, viento</i></p>	<p>Adjetivos de 3ª declinación ἀληθής, -ές: <i>verdadero</i> ἀσθενής, -ές: <i>débil, enfermizo</i> πᾶς, πᾶσα, πᾶν: <i>todo</i></p> <p>Sustantivos de 1ª o 2ª declinación κόσμος, -ου, m: <i>mundo</i> οἰκία, -ας, f: <i>casa</i> φόβος, -ου, m: <i>temor, miedo</i></p>
<p>Sustantivos de 3ª declinación αἷμα, αἵματος, n: <i>sangre</i> ἀνὴρ, ἀνδρός, m: <i>varón, hombre</i> βασιλεύς, -έως, m: <i>rey</i> γυνή, γυναικός, f: <i>mujer</i> δύναμις, -εως, f: <i>poder, milagro</i> ἔθνος, -ους, n: <i>nación, gentil</i> μήτηρ, μητρός, f: <i>madre</i> ὄνομα, -τος, n: <i>nombre</i> ὄρος, -ους, n: <i>monte, colina</i> πατήρ, πατρός, m: <i>padre</i> πίστις, -εως, f: <i>fe</i> πνεῦμα, -τος, n: <i>espíritu, viento</i></p>	<p>Adjetivos de 3ª declinación ἀληθής, -ές: <i>verdadero</i> ἀσθενής, -ές: <i>débil, enfermizo</i> πᾶς, πᾶσα, πᾶν: <i>todo</i></p> <p>Sustantivos de 1ª o 2ª declinación κόσμος, -ου, m: <i>mundo</i> οἰκία, -ας, f: <i>casa</i> φόβος, -ου, m: <i>temor, miedo</i></p>		

	<p>πόλις, -εως, f: <i>ciudad</i> πούς, ποδός, m: <i>pie</i> πῦρ, πυρός, n: <i>fuego</i> σάρξ, σαρκός, f: <i>carne</i> ὔδωρ, ὕδατος, n: <i>agua</i> χάρις, χάριτος, f: <i>gracia</i> χείρ, χειρός, f: <i>mano</i></p> <p>Preposición σύν: <i>con</i></p> <p>Conjunción δέ: <i>y, mas, pero</i> (V. #26, partícula pospositiva.)</p> <p>Verbos ἀπαγγέλλω, ἀπαγγεῶ, ἀπήγγειλα: <i>anunciar</i> βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα: <i>bautizar</i> ἐπιβάλλω, ἐπιβαλῶ, ἐπέβαλον: <i>echar sobre</i> ἐσθίω, ---, ἔφαγον: <i>comer</i> παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα: <i>entregar</i></p>												
<p>113</p> <p>1. <i>Ved mis manos y mis pies, que soy yo . . . que un espíritu no tiene carne...</i> (Lc. 24:39) 2. <i>Daré a vosotros el poder que procede de mi padre.</i> 3. <i>El hombre del Dios verdadero bautizó a todos los gentiles (naciones) con agua en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.</i> 4. <i>Los reyes echaron las manos sobre todos los que estaban en la ciudad.</i> 5. <i>El Espíritu entrega a los hombres todas las cosas.</i></p>	<p style="text-align: center;">EXAMEN DE REPASO</p> <p>Traduzca las oraciones para probar su dominio de todo el material del capítulo.</p> <p>1. ἴδετε τὰς χειράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι . . . ὅτι πνεῦμα <i>Ved</i> σάρκα οὐκ ἔχει.</p> <p>2. δώσω ἰμῖν τὴν δύναμιν τὴν ἀπὸ τοῦ πατρὸς μου.</p> <p>3. ὁ ἀνὴρ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀληθοῦς ἐβάπτισε πάντα τὰ ἔθνη ὕδατι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.</p> <p>4. ἐπέβαλον οἱ βασιλεῖς τὰς χεῖρας ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ πόλει.</p> <p>5. τὸ πνεῦμα παραδίδωσι τοῖς ἀνδράσι πάντα.</p>												
<p>114</p>	<p>Si tuvo algún error en el examen, revise los cuadros correspondientes indicados en la clave a continuación.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;"><u>Declinación</u></th> <th style="text-align: center;"><u>Sintaxis</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. τὰς χειράς . . . τοὺς πόδας . . . σάρκα πνεῦμα</td> <td style="text-align: center;">#68 #95</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2. τὴν δύναμιν τὴν ἀπὸ τοῦ πατρὸς</td> <td style="text-align: center;">#68 #68</td> <td style="text-align: center;">#44s</td> </tr> <tr> <td>3. ἀληθοῦς πάντα τὰ ἔθνη ὔδατι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς . . . πνεύματος</td> <td style="text-align: center;">#103 #39, 91 #68 #95 #68, 95</td> <td style="text-align: center;">#34</td> </tr> </tbody> </table>		<u>Declinación</u>	<u>Sintaxis</u>	1. τὰς χειράς . . . τοὺς πόδας . . . σάρκα πνεῦμα	#68 #95		2. τὴν δύναμιν τὴν ἀπὸ τοῦ πατρὸς	#68 #68	#44s	3. ἀληθοῦς πάντα τὰ ἔθνη ὔδατι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς . . . πνεύματος	#103 #39, 91 #68 #95 #68, 95	#34
	<u>Declinación</u>	<u>Sintaxis</u>											
1. τὰς χειράς . . . τοὺς πόδας . . . σάρκα πνεῦμα	#68 #95												
2. τὴν δύναμιν τὴν ἀπὸ τοῦ πατρὸς	#68 #68	#44s											
3. ἀληθοῦς πάντα τὰ ἔθνη ὔδατι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς . . . πνεύματος	#103 #39, 91 #68 #95 #68, 95	#34											

<p>Revise su traducción según las respuestas del #113.</p>	<table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;"><u>Declinación</u></th> <th style="text-align: center;"><u>Sintaxis</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4. οἱ βασιλεῖς, τὰς χεῖρας</td> <td style="text-align: center;">#68</td> <td></td> </tr> <tr> <td> πᾶσιν</td> <td style="text-align: center;">#39</td> <td></td> </tr> <tr> <td> τοῖς ἐν τῇ πολεῖ</td> <td style="text-align: center;">#68</td> <td style="text-align: center;">#44s</td> </tr> <tr> <td>5. πάντα</td> <td style="text-align: center;">#39, 47</td> <td></td> </tr> <tr> <td> τοῖς ἀνδράσι</td> <td style="text-align: center;">#68</td> <td></td> </tr> <tr> <td> τὸ πνεῦμα</td> <td style="text-align: center;">#95</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Vuelva ahora a las oraciones del examen y traduzca de nuevo la(s) que le causó (causaron) dificultad.</p> <p>1. _____</p> <p>2. _____</p> <p>3. _____</p> <p>4. _____</p> <p>5. _____</p>		<u>Declinación</u>	<u>Sintaxis</u>	4. οἱ βασιλεῖς, τὰς χεῖρας	#68		πᾶσιν	#39		τοῖς ἐν τῇ πολεῖ	#68	#44s	5. πάντα	#39, 47		τοῖς ἀνδράσι	#68		τὸ πνεῦμα	#95	
		<u>Declinación</u>	<u>Sintaxis</u>																			
4. οἱ βασιλεῖς, τὰς χεῖρας	#68																					
πᾶσιν	#39																					
τοῖς ἐν τῇ πολεῖ	#68	#44s																				
5. πάντα	#39, 47																					
τοῖς ἀνδράσι	#68																					
τὸ πνεῦμα	#95																					
<p style="text-align: center;">115</p> <p>La traducción se encuentra en el apéndice V-13.</p>	<p style="text-align: center;">PRUEBA</p> <p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. ἔχετε πίστιν ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι.</p> <p>2. παρέδωκαν τὸν βασιλέα εἰς χεῖρας τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῇ πόλει.</p> <p>3. ἐβάπτισε πάντα τὰ ἔθνη πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει.</p> <p>4. ὁ φόβος τοῦ θεοῦ τοῦ ἀληθοῦς ἔλαβε πᾶσαν τὴν σάρκα.</p> <p>5. ἀπαγγελοῦμεν πᾶσιν τοῖς ἀνδράσιν τὸν λόγον τῆς χάριτος καὶ πίστεως.</p> <p>6. οἱ βασιλεῖς τοῦ κόσμου δώσουσι τοῖς δούλοις αὐτῶν πάντα.</p>																					